

« Bibliographie du *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de F. Godefroy »

Jean-Loup RINGENBACH

Les utilisateurs du *Dictionnaire de l'ancienne langue française* de Godefroy sont partagés entre l'intérêt que présente l'immense masse documentaire contenue dans les 8000 pages de ses dix volumes, et la frustration de ne pouvoir disposer d'une bibliographie des sources exploitées. L'auteur n'a malheureusement pas eu le loisir de réaliser son intention de publier cette bibliographie, comme il l'avait annoncé, notamment à la fin du quatrième volume.

C'est pour pallier cette lacune que j'ai entrepris de reconstituer cette bibliographie, en m'attachant en priorité aux références les plus opaques et à celles qui offrent des difficultés. La consultation du *Dictionnaire* de Godefroy est en effet compliquée par de nombreux écueils : emploi de titres multiples pour une même œuvre, ou à l'inverse textes différents portant le même titre, cotes multiples pour un même manuscrit, erreur de délimitation de textes dans un manuscrit, usage d'abréviations, imprécisions, absence de références, dépouilements de faux ou de pastiches, etc.

J'ai eu l'occasion de présenter ce projet de recherche lors du Dixième colloque sur le moyen français, consacré à Frédéric Godefroy, qui s'est tenu à Metz en juin 2002<sup>1</sup>, et lors du XXV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes à Innsbruck en septembre 2007<sup>2</sup>.

La Bibliographie du *Dictionnaire* de Godefroy n'est pas un simple répertoire des sources utilisées ; elle offre pour chaque référence d'utiles indications sur les textes cités : liste des entrées où figure cette référence (liste intégrale ou sélective, selon le nombre d'occurrences), date du texte, cote et date des manuscrits et indication des folios limites, référence des éditions modernes, renvoi aux ouvrages bibliographiques qui mentionnent le texte. On trouvera en outre divers renseignements complémentaires tels que incipit, nombre de vers, circonstances historiques de la composition, concordances entre manuscrits et éditions, localisation des exemples dans les éditions, correction des erreurs commises par Godefroy, repérage de mots fantômes, etc.

La base bibliographique, ouverte en septembre 2007, est évolutive et s'accroît continuellement ; contenant actuellement environ 7300 fiches, elle est accessible à l'adresse suivante : [www.atilf.fr/BbgGdf](http://www.atilf.fr/BbgGdf).

Mes recherches bibliographiques ont largement bénéficié des ressources offertes par Internet, notamment le site Google – Books (<http://books.google.com/>), grâce auquel de très nombreuses citations ont pu être élucidées. Le site Gallica (<http://gallica.bnf.fr/>) offre

depuis quelques mois la possibilité de consulter un grand nombre de manuscrits de la BNF, ce qui a permis de vérifier les citations données par Godefroy et d'affiner les données de la base.

Bien que mes recherches portent sur la bibliographie du Godefroy, j'ai jugé utile d'intégrer dans la base un certain nombre de références tirées d'autres dictionnaires (*Trésor de la Langue Française* ; V. Gay, *Glossaire archéologique du Moyen Âge et de la Renaissance*, 2 vol., Paris, 1887-1928 ; L. de Laborde, *Glossaire français du Moyen Âge, à l'usage de l'archéologue et de l'amateur des arts*, Paris, 1872, etc.). Ces données pourraient constituer une amorce de bibliographie pour les ouvrages qui en sont dépourvus.

---

<sup>1</sup> RINGENBACH, Jean-Loup, *Bibliographie des sources de Frédéric Godefroy*, in DUVAL, Frédéric (éd.), Frédéric Godefroy. Actes du X<sup>e</sup> colloque international sur le moyen français organisé à Metz du 12 au 14 juin 2002 par le Centre «Michel Baude, littérature et spiritualité» et par l'ATILF (UMR 7118), Paris, École des Chartes, 2003, 191-206.

<sup>2</sup> RINGENBACH, Jean-Loup, *La bibliographie du Dictionnaire de Godefroy*, in Actes du XXV<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes - Innsbruck 2007, Berlin – New-York, De Gruyter, 2010, t. VI, 321-328.